

КНИГА ПР. АВДІЯ.

Книга пр. Авдія представляеть собою самое малое произведеніе ветхозавѣтной библейской письменности. *Содержаніе* ея составляетъ *видѣніе объ Едомѣ*. Сущность этого *видѣнія* заключается въ предсказаніи погибели Едому и возвѣщеніи спасенія на Сіонѣ. Пророкъ слышитъ, что уже посланъ вѣстникъ къ народамъ съ призывомъ вставать и выступать противъ Едома войною (1 ст). Пророкъ созерцаеть, что Едомъ уже умаленъ и находится въ презрѣннѣи (2), разоренъ и разграбленъ,—несмотря на неприступность скалъ, на которыхъ онъ расселенъ (3—6),—и даже изгнанъ до границы (7). Прежніе союзники Едома стали его врагами (7), мудрецы Едома истреблены (8), храбрецы поражены страхомъ и весь народъ доведенъ до погибели (9). Причиной столь тяжкаго нападенія Едома служитъ преступленіе его противъ Іуды, и именно вѣроломное отношеніе къ братскому народу въ день бѣдствія его (9—14). Но Едомъ является для пророка не только врагомъ Іуды, а и представителемъ боговраждебнаго языческаго міра. Поэтому отъ суда надъ Едомомъ пророкъ обращаетъ къ суду надъ всѣмъ языческимъ міромъ (15—21). Въ день суда всѣ народы, по изображенію пророка, „будутъ пить, проглотять, и будутъ какъ-бы ихъ не было“ (16). Домъ Исава, едомитяне, явятся тогда соломою, сожигаемою пламенемъ (18), а на Сіонѣ будетъ спасеніе, домъ Іакова получитъ во владѣніе наслѣдіе свое (17, 19, 20), и будетъ царство Господа (21).

О *лицѣ* пророка Авдія не сообщается никакихъ свѣдѣній ни въ его книгѣ, ни въ остальной библейской письменности. Даже самое имя пророка нѣкоторые авторы (Августи, Кюперъ) склонны считать только псевдонимомъ, а не собственнымъ именемъ пророка. Какихъ-либо серьезныхъ основаній для этого, однако, нѣтъ. Но за то нѣтъ и основаній для того, чтобы отождествить Авдія, писателя пророческой книги, съ какимъ либо другимъ Авдіемъ, упоминаемымъ въ Библии (4 Цар. I, 13; 2 Пар. XVII, 7), или признать достовѣрность тѣхъ противорѣчивыхъ свѣдѣній объ Авдіи, которыя сообщаются въ древней литературѣ.

Время жизни Авдія и происхожденія его книги установить съ точностью очень трудно, такъ-какъ для этого нѣтъ необходимыхъ данныхъ. За неимѣніемъ внѣшнихъ свидѣтельствъ о кн. Авдія главными данными, на основаніи которыхъ рѣшается вопросъ о происхожденіи ея, обыкновенно служатъ: 1) содержащаяся въ ст. 10—14 указанія на отношеніе Едома къ Іудѣ во время взятія Іерусалима врагами и 2) фактъ близкаго сходства пророчества Авдія объ Едомѣ съ пророчествомъ о томъ же народѣ Іереми (XLIX, 7—22). Но и эти данныя таковы, что ихъ

можно наклонять въ разныя стороны. Во-первыхъ, Іерусалимъ дѣлался добычей враговъ неоднократно: именно при Ровоамѣ (около 975—958) онъ былъ взятъ египетскимъ фараономъ Сусакимомъ (3 Цар. XIV, 26; 2 Пар. XII, 2—4, 9), при Іорамѣ (около 889—882 г.) его взяли филистимляне и арабы (2 Пар. XXI, 16—17), при Амасіи (около 839—811), израильскій царь Іоасъ (4 Цар. XIV, 13—17; 2 Пар. XXV, 23—24); при Іоакимѣ, Іехоніи и Седекіи городъ захватывали вавилоняне (4 Цар. XXIV, 1, 10—16; 2 Пар. XXXVI, 6—7, 10; Дан. I, 1—4). Во вторыхъ, отношеніе кн. Авдія къ сходной съ ней XLIX-й гл. Іереміи можетъ быть понимаемо неодинаково. Отсюда въ библиологической литературѣ по вопросу о времени происхожденія кн. Авдія существуютъ мнѣнія очень различныя. Одни авторы считаютъ кн. Авдія древнѣйшимъ пророческимъ произведеніемъ (Гоффманъ, Дрелли, Корнели, Юнгеровъ), другіе приурочиваютъ происхожденіе ея къ эпохѣ плѣна и времени послѣплѣнному (большинство новѣйшихъ авторовъ). Изъ этихъ мнѣній, повидимому, наиболѣе основаній имѣеть то, которое связываетъ ст. 10—14 кн. Авдія съ фактомъ завоеванія Іерусалима при Навуходонсорѣ. Преимущество даннаго мнѣнія предъ другими состоитъ въ томъ, что оно опирается не на предположенія, а на ясныя библейскія свидѣтельства. Фактъ участія едомитянъ въ завоеваніи Іерусалима халдеями отмѣчаетъ въ Библии въ нѣсколькихъ мѣстахъ и описывается имѣнно такими чертами, которыя выдвигаются и въ ст. 10—14 кн. Авдія.

Пророкъ называетъ бѣдствіе Іерусалима, которое онъ имѣеть въ виду „днемъ“ Іуды, т. е. днемъ роковымъ, днемъ страшной катастрофы. Іерусалимъ, по описанію пророка, былъ доведенъ до послѣдней крайности, такъ что о немъ бросали уже жребій (11). Судьба, которой подпалъ тогда Іуда, это та судьба, которая уготовляется въ день суда всѣмъ языческимъ народамъ и между ними Едому (15—16), т. е. гибель. Въ такихъ чертахъ пророкъ могъ изображать только завоеваніе Іудеи и Іерусалима Навуходонсоромъ. Пр. Іезекіиль, далѣе, прямо ставилъ въ вину едомитянамъ то, что они предавали сыновъ израилевыхъ въ руки мечу, „во время несчастія ихъ, во время окончательной гибели“, что они глумились, говоря о горахъ израилевыхъ: „опустѣли! намъ отданы на съѣденіе!“ (Іез. XXXV, 5, 12). Въ кн. Плачъ (IV, 21) въ вину едомитянамъ вмѣняется то, что они радовались и веселились о злополучіи Іуды: „радуйся и веселись, дочь Едома, обитательница земли Уцъ! И до тебя дойдетъ чаша; напьешься до пьяна и обнажишься“. Наконецъ, въ Пс. CXXXVI, 7 отношеніе едомитянъ къ бѣдствію Іуды въ день взятія Іерусалима характеризуется такъ: „Припомни, Господи, сынамъ Едомовымъ день Іерусалима, когда они говорили; разрушайте, разрушайте до основанія его“. Подобными же выраженіями описывается поведеніе едомитянъ при завоеваніи Іерусалима и въ 10—14 ст. кн. Авдія: „не слѣдовало бы тебѣ злорадно смотрѣть — — — радоваться о сынахъ Іуды въ день гибели ихъ и расширять ротъ въ день бѣдствія“ (13).

Противъ изложеннаго пониманія ст. 10—14 обыкновенно выставляютъ то возраженіе, что пророкъ въ этихъ стихахъ *не говоритъ о разрушеніи храма*. Но вѣдь центромъ рѣчи пророка является не завоеваніе Іерусалима, главнымъ моментомъ котораго было разрушеніе храма, а *поведеніе* едомитянъ во время этого завоеванія. Поэтому упоминаніе о разрушеніи храма для пророка не являлось необходимымъ. Обращаютъ также вниманіе (Корнели, Орелли, Юнгеровъ) на то обстоятельство, что ни въ ст. 10—14, ни далѣе пророкъ не называетъ по имени вавилонянъ и что вообще враги Іуды въ ст. 10—14 у него называются неопредѣленнымъ *sagim, nachrim* (ст. 11: „чужіе“, „иноплеменники“). Въ этомъ видятъ возраженіе противъ отнесенія ст. 10—14 къ завоеванію Іерусалима халдеями. Но вѣдь съ такимъ же правомъ неопредѣленность названія враговъ въ рассматриваемыхъ стихахъ можно считать возраженіемъ и противъ всякаго другого пониманія этихъ стиховъ. Если непремѣнно должны быть названы халдеи, то должны быть названы и сирійцы, и филистимляне. По мнѣнію Новака, халдеи не называются потому, что ко времени написанія книги они сошли со сцены исторіи. Возможно и другое объясненіе: враги у всѣхъ предъ глазами и слишкомъ хорошо извѣстны, чтобы ихъ нужно было называть опредѣленно. Во всякомъ случаѣ, ни къ какому другому моменту исторіи отношеніе Іуды и Едома ст. 10—14 такъ хорошо не подходятъ, какъ къ моменту враждебныхъ дѣйствій едомитянъ при взятіи Іерусалима Навуходоносоромъ. *Поэтому 586 г., годъ взятія Іерусалима есть время, ранѣе котораго кн. Авдіа не могла появиться (terminus a quo)*.

Кромѣ данныхъ, заключающихся въ содержаніи кн. Авдіа, издавна для рѣшенія вопроса о времени происхожденія ея привлекается еще, какъ замѣчено выше, фактъ близкаго сходства видѣнія Авдіа объ Едомѣ съ пророчествомъ о томъ же народѣ Іереміи (XLIX гл.).

Вопросъ объ отношеніи между кн. Авдіа и Іер. XLIX рѣшается весьма различно. Изъ этого слѣдуетъ, что отношеніе между рассматриваемыми библейскими отдѣлами трудно установить съ совершенной безспорностью. Съ наибольшимъ основаніемъ, повидимому, сходство между Авд. и Іерем. XLIX можно объяснять предположеніемъ зависимости ихъ отъ третьяго болѣе древняго источника. Во всякомъ случаѣ, спорный фактъ близкаго сходства Авд. и Іер. XLIX, особенно въ виду наибольшей ясности данныхъ, заключающихся въ содержаніи кн. Авдіа, не можетъ противорѣчить выводу о написаніи кн. Авдіа послѣ разрушенія Іерусалима. Установить съ точностью, къ какому именно моменту послѣднѣйшаго періода должно приурочить составленіе кн. Авдіа, за отсутствіемъ ясныхъ данныхъ, невозможно. Если заключеніе канона должно отнести къ эпохѣ Ездры и Нееміи, то, значитъ, это время, т. е. половина V-го в. до Р. Хр. и является *terminus ad quem* кн. Авдіа. Дальнѣйшее указаніе можно почерпнуть изъ содержанія книги. Пророкъ говоритъ объ окончательной гибели Едома, какъ о будущемъ. Но по аналогіи съ другими пророческими предсказаніями

должно думать, что непосредственный поводъ для своей рѣчи о будущей судьбѣ Едома Авдій заимствуетъ изъ современныхъ ему обстоятельствъ: такимъ поводомъ послужило пророку какое-либо опустошеніе Идумей, совершившееся въ его время. Пророкъ и разсматриваетъ это опустошеніе, какъ предвѣстіе и образъ предстоящей Едому въ будущемъ окончательной гибели. Въ эпоху выступленія вавилонянъ и затѣмъ персовъ Идумея могла подвергаться разоренію неоднократно, такъ-какъ она неизбѣжно должна была втягиваться въ войну вавилонянъ и персовъ съ Египтомъ. Кромѣ того, съ VI в. Идумея стала страдать и отъ нападений съ юга, со стороны арабовъ, которые со временемъ совсѣмъ изгнали едомитянъ изъ ихъ области и овладѣли въ 312 г. Тирой. Одно изъ нападений арабскихъ кочевыхъ племенъ на Идумею и могло послужить поводомъ для рѣчи Авдія.

Книга пр. Авдія, такимъ образомъ, принадлежала къ отдѣлу пророчества о судьбѣ иноземныхъ народовъ. На ряду съ великими мировыми монархіями Ассиріей, Вавилономъ, Египтомъ Едомъ является народомъ, на которомъ болѣе часто останавливалось вниманіе пророковъ (ср. Ис. XXI, 11—12; XXXIV, 5—6; LXIII, 1; Іер. XLIX, 7—22; Іез. XXV, 12—14; XXXV и др.). Этотъ незначительный, родственннй евреямъ по происхожденію народъ, гордившійся мудростью, которою онъ издавна славился, надѣявшійся на неприступность тѣхъ скалъ, по которымъ расселился, всегда былъ однимъ изъ самыхъ жестокихъ и непримиримыхъ враговъ дома Іудина. Отсюда Едомъ для пророковъ является представителемъ міра, враждебнаго царству Божію, и мысль о торжествѣ этого царства у нихъ соединяется съ мыслью о пораженіи Едома и судѣ надъ нимъ (Ис. XXXIV; LXIII, 1). Въ раскрытіи будущей судьбы Едома Авдій примыкаетъ вообще къ другимъ пророкамъ. Какихъ-либо особенностей въ содержаніи книги нѣтъ. Бл. Іеронимъ, характеризую кн. Авдія, справедливо замѣчаетъ: „это малый пророкъ по числу стиховъ, а не по мыслямъ“. Въ изложеніи книги библіологи отмѣчаютъ силу выраженія, живость и чистоту еврейскаго языка (Чейкъ, Сельби, Баудиссинъ). Кондамень не безъ основанія указываетъ и на то, что на протяженіи всей книги Авдія примѣняется одинъ и тотъ же приемъ употребленія синонимическихъ выраженій и даже повтореніе однихъ и тѣхъ же словъ (ст. 1—2, 3, 11—14; 17—18). Кромѣ того Кондамень находитъ въ кн. Авдія выдержанное отъ начала до конца строфическое построеніе. Эти черты изложенія кнѣги, а также развитіе содержанія ея даютъ основанія отвергнуть попытки новыхъ авторовъ (Новакъ, Марти, Велльгаузенъ) отрицать единство кн. Авдія и дробить ее на части, принадлежащія разнымъ писателямъ и разнымъ эпохамъ.

Литература: Caspari, Der Prophet Obadiah. 1845. Wellhausen, Skizzen und Vorarbeiten. Heft. 5. 1893. Вл. Рыбинскій, Книга пр. Авдія. Кіевъ. 1909. (Здѣсь и подробныя библіографическія указанія).

КНИГА ПРОРОКА АВДІЯ.

Г Л А В А 1-я.

1. Видѣніе Авдія. Такъ говоритъ | посланъ *объявить* народамъ: „вста-
Господь Богъ объ Эдомѣ: вѣсть | вайте, и выступимъ противъ него
услышали мы отъ Господа, и посоль | войною“!

I.

1—9. Будущее уничтоженіе народа.—10—14. Причина наказанія Едома.—16—20. Судъ надъ Едомомъ—предвозвѣщеніе суда надъ всѣмъ міромъ.—21. Спасеніе на Сионѣ.

1. Слова *видѣнія Авдія* (слав. Авдино) составляютъ надписаніе книги. Терминомъ *schazon*, *видѣніе*, пророки обозначаютъ не только откровенія, полученныхъ въ формѣ видѣнія или созерцанія (Ам. VII, VIII, 1; Іез. I и др.), но и откровенія, воспринимавшіяся въ формѣ слова (Ис. I, 1). Въ этомъ послѣднемъ смыслѣ терминъ *видѣніе* употребленъ и въ надписаніи кн. Авдія. *Такъ говоритъ Господь Богъ объ Эдомѣ* (слав. Идумен): не другое надписаніе книги, представляющее позднѣйшую глоссу, а обычная пророческая формула, предварающая рѣчь Іеговы или подтверждающая богооткровенный характеръ слѣдующихъ далѣе словъ пророка. *Вѣсть услышали мы* (*schamanu*) *отъ Господа и посоль* (*zir*) *посланъ* (*schullach*) *объявить народамъ: вставайте и выступимъ противъ него войною*. Въмѣсто множ. ч. *schamanu* у LXX и въ слав. единств. ч. *ἀκούψ ἤκουσα*, „слушь слышахъ“, какъ и въ іер. LXX, 14 (*schamathi*). Съ евр. т. согласны Халд. и Сир.; такъ-какъ чтеніе *schamanu* труднѣе чтенія *schamathi*, то оно должно быть предпочтительно послѣднему, хотя нѣкоторые комментаторы (Кнабенбауеръ) отдаютъ предпочтеніе чтенію LXX. Евр. *zir* LXX перевели словомъ *περιοχή*, огражденіе; Симм., Сир. и халд. *ἀγγέλιαν* сир.-гекз.—*angustias*; гл. *schullach* они пунктировали, какъ *schillach*; отсюда въ слав. „взвѣстіе во языки посла“. Отношеніе словъ *вѣсть услышали мы* къ предшествующимъ не вполне ясно. Полагая, что словами *такъ говоритъ Господь объ Эдомѣ* вводитъ собственная рѣчь Господа, которая начинается только отъ ст. 2-го, нѣкоторые комментаторы (у Каспари) считаютъ вторую половину ст. 1-го вводнымъ предложеніемъ, разъясняющимъ обстоятельства, при которыхъ пророкъ удостоился откровенія. Пророкъ, думаютъ, желаетъ отмѣтить, что откровеніе объ Эдомѣ онъ получилъ тогда, когда до него дошло извѣстіе о намѣреніи народовъ напасть на едомитянъ. Но слова *такъ говоритъ Господь* могутъ быть принимаемы и въ смыслѣ общаго указанія на то, что сообщаемое пророкомъ откровеніе получено имъ отъ Бога. Въ такомъ случаѣ конецъ ст. 1 можно считать началомъ пророчества о судьбѣ Едома. Пророкъ говоритъ въ множ. числѣ: *услышали мы*, потому-что разсматриваетъ себя, какъ члена израильскаго народа и представителя его. Содержаніе услышанной пророкомъ вѣсти заключается въ томъ, что народы выступаютъ противъ Едома съ войною. Упомянутіе пророка о *послѣ*, посланномъ къ народамъ, имѣтъ нужды понимать о посольствѣ Навуходоносоромъ пословъ къ сосѣднимъ народамъ для побужденія послѣднихъ къ нападенію на едомитянъ (Корнелій Аляпид.) или о посольствѣ ангела къ народамъ съ тою же цѣлью (Кнабенб.). Выраженія пророка имѣютъ образный

2. Вотъ, Я сдѣлалъ тебя малымъ между народами, и ты въ большемъ презрѣніи.

3. Гордость сердца твоего обольстила тебя: ты живешь въ разсѣлкахъ скаль, на возвышенномъ мѣстѣ, и говоришь въ сердцѣ твоёмъ: „кто низринетъ меня на землю“?

4. Но хотя бы ты, какъ орелъ, поднялся высоко и среди звѣздъ устроилъ гнѣздо твое, то и оттуда Я низрину тебя, говоритъ Господь.

5. Не воры ли приходили къ тебѣ, не ночные ли грабители, что ты такъ разоренъ? Но они украли бы столько, сколько надобно имъ.

характеръ: война противъ Едома неизбѣжна; пророкъ какъ бы видитъ посланнаго Богомъ вѣстника, призывающаго народы къ выступленію противъ едома. Слова *оставайте и выступите* и пр. влагаются пророкомъ въ уста посла, а не представляютъ собою призывъ Господа (Шеггъ).

2. Со 2 ст. начинается собственная рѣчь Иеговы. *Вотъ, Я сдѣлалъ тебя малымъ между народами*. Слав. „се мала дахъ ты во языцѣхъ“. Нѣкоторые относятъ эти слова къ *прошлому* едомитянъ и понимаютъ въ смыслѣ указанія на то, что Господь не предназначалъ едомитянъ быть великимъ народомъ, а они, какъ видно изъ дальнѣйшаго (ст. 3), стали претендовать на это по гордости своей (бл. Иеронимъ, Абенъ-Езра Корнелій Аляп., Е. Паладій). „Ты Едомъ,—перефразируетъ слова пророка бл. Иеронимъ, будучи самымъ малымъ между народами и малочисленнымъ сравнительно съ другими народами, высокомернс превозносишься свыше своихъ силъ“. Но такое пониманіе не соответствуетъ даннымъ исторіи едомитянъ (Числ. XX, 15, 9; 4 Цар. VIII, 20). Словами *вотъ, Я сдѣлалъ тебя малымъ* возвѣщается *будущее*, которое въ виду его несомнѣнности, представляется уже, какъ прошедшее.

3. Будущее униженіе Едома явится особенно тяжелымъ для него вслѣдствіе его гордости. *Гордость сердца твоего обольстила тебя* (*hischschiecha*): LXX послѣднее слово пунктировали *hissiecha* (отъ *pasa*) и потому перевели *ἐπὶ τῆς σε*; въ слав. „презорство сердца твоего воздвиге ты“. Гордость Едома происекала изъ убѣжденія въ неприступности заселенныхъ Едомомъ скаль. Гористая Идумея изобиловала пещерами частью естественными, частью искусственными. Въ этихъ пещерахъ жили древнѣйшіе обитатели Идумеи *хорреи* (Быт. XIV, 6; Втор. II, 12, 22), а затѣмъ ихъ заняли и потомки Исава. Словами *behvej-sela*, „въ разсѣлкахъ скаль“, пророкъ, вѣроятно, имѣетъ въ виду указать на главный городъ едомскаго царства, Селу, позднѣйшую Петру. О неприступности скаль ея свидѣлствуетъ и Плиній, который замѣчаетъ: *fuit oppidum circumdatum montibus inaccessis*. *На возвышенномъ мѣстѣ*: евр. *meгом schivo*, съ суфф. 3-го лица должно перенести—„на высотѣ мѣста *его*“; LXX вмѣсто *meгом* читали прич. форму *meris* и потому перевели: *ὄψων κατοικίαν αὐτοῦ*, слав. „возвышай хранищу свою“.

4. Въ ст. 4 мѣ въ сильныхъ выраженіяхъ пророкъ выставляетъ „тщетность надежды пріобрѣсти крѣпость и силу помню Бога“.

5—6. Рядомъ вопросовъ и сравненій въ ст. 5—6 пророкъ изображаетъ крайнюю степень предстоящаго Едому опустошенія. Какъ и въ ст. 2-мъ, о предстоящемъ опустошеніи говорится, какъ о совершившемся фактѣ, въ виду его несомнѣнности. *Что ты такъ разоренъ*: LXX евр. *ech nidmethah* переводятъ *τὸ ἄν ἀπερρίψης* (слав. „какъ бы поверженъ былъ еси“), читая вмѣсто глаг. *damach* (ср. Ос. IV, 6; X, 7, 15; Ис. VI, 6) гл. *gatah*, низвергать; Сир. и Вулг. производятъ *nidmethah* отъ *dum* (молчать); отсюда въ Вулг. *quomodo conticuisse*, какъ ты замолчалъ. Правильнѣе евр. *ech nidmethah* перевести: „какъ ты разоренъ“ и видѣть въ выраженіи восклицаніе, прерывающее теченіе рѣчи. Гоонакеръ обращаетъ вниманіе на то, что это восклицаніе—*какъ ты разоренъ*—не вполне гармонируетъ съ смысломъ вопросовъ ст. 5, такъ какъ вопросы имѣютъ въ виду именно выразить мысль, что Едомъ не былъ бы такъ *разоренъ*, если бы приходилъ къ нему только воры и грабители. Поэтому Гоонакеръ полагаетъ, что восклицаніе *какъ ты разоренъ* случайно перенесено изъ ст. 6-го въ ст. 5-й. Вилклеръ находитъ нужнымъ перенести слова *ech nidmethah* въ ст. 4, а Марти вы.

Если бы проникли къ тебѣ обира тели винограда, то и они развѣ не оставили бы нѣсколько ягодъ?

6. Какъ обобрано все у Исава и обысканы тайники его!

7. До границы выпроводятъ тебя всѣ союзники твои, обманутъ тебя, одолѣютъ тебя живущіе съ тобою въ мирѣ, ядущіе хлѣбъ твой нане-

черкнваетъ ихъ совѣмъ. Но въ виду лирическаго характера рѣчи, допускающаго отступленія въ развитіи мысли, нѣтъ особенной нужды въ предположеніи Гоонакера и Винклера, а тѣмъ болѣе явѣтъ основаній къ устраненію разсматриваемыхъ словъ изъ текста. *Обиратели винограда*—вѣроятно, воры, похищающіе виноградъ.

6. Пророкъ говоритъ объ Едомѣ уже въ третьемъ лицѣ, что, однакоже, не даетъ права считать ст. 6 вѣстѣ съ Марти глоссой. *Какъ обобрано все у Исава*: вѣсто имени народа пророкъ называетъ въ ст. 6-мъ имя родоначальника едомитянъ—Исава. Такъ-какъ есав беретса въ коллективномъ смыслѣ, то и сказуемое при немъ стоитъ во *множ.* ч. *peschreu* (отъ *charas*), обобраны; въ рус. т. добавлено слово *все*. *Обысканы тайники его*, *пѣщерица*: пророкъ разумѣетъ не только вообще пещеры, въ которыхъ надѣялись укрыться едомитяне, но и мѣста храненія ихъ сокровищъ. *LXX* ἀπαξ λευδίμ. *mazrupim* поняли въ смыслѣ *сокровищъ* и все выраженіе перевели *καὶ καταλήφθη τὰ κηρομύενα αὐτοῦ*, слав. „и взята быша сокровенная его“. Какъ извѣстно, Едомъ славился своимъ богатствомъ; по свидѣтельству Діодора (XIX, 95), Петра была главнымъ пунктомъ торговли между Сиріей и Аравіей.

7. Въ ст. 7-мъ пророкъ изображаетъ отношеніе къ Едому въ день бѣдствія его союзниковъ его. Точный смыслъ отдѣльныхъ выраженій ст. 7-го установить трудно. *До границы* (*ad-haggevuł выпроводятъ тебя* (*schilchucha*) *вст союзники твои* (*kol anschej berithecha*): *LXX* слова *kol an. berith*. отнесли къ слѣдующему предложенію, какъ подлежащее. Первое предложеніе ст. 7 у *LXX* имѣетъ видъ: Ἐως τῶν ὁρίων ἔξαπέστελάν σε, слав. „даже до предѣлъ испустиша тя“. Слова пророка понимаются комментаторами различно. По мнѣнію однихъ, пророкъ хочеть сказать, что союзники выпроводятъ послѣ едомскихъ, просящихъ помощи, до границы, т. е. отпустятъ ихъ съ чѣмъ (Мауреръ, Кейль), или — что союзники отказавъ посламъ, съ почестью проводятъ ихъ до границы (Клейнеръ). По мнѣнію другихъ, пророкъ выражаетъ общую мысль, что союзники изгонятъ Едома до границъ *земли*, т. е. отведутъ въ плѣнъ (Халд.), „изгонятъ не только изъ городовъ, но и изъ самыхъ предѣловъ страны“ (Бл. Теодоритъ). По Гитцигу, мысль пророка та, что союзники изгонятъ и тѣхъ бѣглецовъ едомскихъ, которые будутъ искать у нихъ защиты въ день бѣдствія. Новакъ и Гоонакеръ полагаютъ, что слова *до границы* должно отнести въ конецъ ст. 6-го, который, такъ обр., будетъ читаться: *обысканы тайники его до границы*, т. е. на всемъ протяженіи страны. Въ виду трудности пониманія ст. 7 Винклеръ вѣсто *ad-haggevuł* предлагаетъ читать *ad-geval* (до Гевала). Но, очевидно, такой корректурой ничего не достигается, какъ и корректурой Чейна, который вѣсто *ad-haggevuł* читаетъ *ir jeschmeel* (городъ Лерахмелла), считая эти слова поясненіемъ предшествующаго *anschej berithecha*. Повидному, въ началѣ ст. 7 рѣчь идетъ объ изгнаніи едомитянъ изъ ихъ территоріи. *Обманутъ тебя* (*hischschiecha*): у *LXX* ἀντίστησάν σοι, слав. „сопротивишася ти“. *Ядущіе хлѣбъ твой нанесутъ тебѣ ударъ*: предположительный переводъ подлинника, въ которомъ чит. *lachmcha jasimu mazog thachtecha*. Евр. *lachmcha*, опущенное у *LXX*, должно быть передано: *хлѣбъ твой*; слово *ядущіе* добавленно русск. переводчиками, а въ слав. т. выраженіе „ядущіи хлѣбъ“ вошло изъ Вульгаты, Евр. *mazog* въ Ос. V, 13 означаетъ *рана*; древними переводами оно передается также сл. *ἐνεδρα* (*LXX*), ἐπιδρασις, συνδρασις, (Ак.), *insidiae* (Вульг.), т. е. лесь, козни, погибель. Все выраженіе въ такомъ случаѣ должно бы передать: хлѣбъ твой полагаютъ рану (козни) подъ тебя, или, какъ у Акилы: ἄρτον σου θήσουσιν (ἐπιδρασις) ἐπὶ τὸν συνδραμόν, хлѣбъ твой положить на погибель ¹⁾. Получается не ясная мысль, которая побуждаетъ коммен-

¹⁾ Ср., впрочемъ, *Field*, Orig. hexapl. 2, 981.

суть тебѣ ударъ. Нѣтъ въ немъ смысла!

8. Не въ тотъ ли день это будетъ, говоритъ Господь, когда Я истреблю мудрыхъ въ Едомѣ и благоразумныхъ на горѣ Исава?

9. Поражены будутъ страхомъ храбрецы твои, Ѳеманъ, дабы всѣ на горѣ Исава истреблены были убійствомъ.

10. За притѣсненіе брата твоего, Іакова, покроетъ тебя стыдъ, и ты истребленъ будешь навсегда.

11. Въ тотъ день, когда ты стоялъ насупротивъ, въ тотъ день, когда чужіе вводили войско его въ плѣны и иноплеменики вошли въ ворота его и бросали жребій объ Іерусалимѣ, ты былъ какъ одинъ изъ нихъ.

таторовъ предполагать въ разсматриваемомъ выраженіи порчу текста и восполнять текстъ или исправлять. Представляемая корректура текста разнообразна (ср. Marti, 234). Такъ Вулг. и рус. переводъ также Кнабенб., Кондаменъ предполагаютъ, что въ евр. т. предъ lachmcha опущено слово ochelej, ядущіе (Вулг. qui comedunt tecum). Сир. т. слово lachmcha ставитъ въ зависимость отъ предшествующаго anschej schłomecha (мужи мира, живущіе въ мирѣ) и передаетъ: „мужи мира твоего и хлѣба твоего“ (также Эвальдъ, Мауреръ). Гоонакеръ предлагаетъ вмѣсто lachmcha читать lechimescha и понимать въ смыслѣ: „союзники твои“. *Нѣтъ въ немъ смысла: въ немъ*, т. е. въ Едомѣ. Повидному, восклицаніе представляетъ выводъ изъ описанныхъ въ ст. 7-мъ отношеній къ Едому союзниковъ: пророкъ хочетъ сказать, что гордившіеся своею мудростью Едомъ не понялъ лицемернаго характера дружбы своихъ союзниковъ.

8. Ст. 8—9 содержатъ описаніе предстоящаго Едому ѡбдствіи. *Не въ тотъ-ли день:* слово *день* употреблено пророкомъ въ общемъ значеніи — время, періодъ. *Я истреблю мудрыхъ въ Едомѣ:* по Іов. II, 11; Вар. III, 22; Іер. XLVII, 7 Едомъ славился между народами своею мудростью. *И благоразумныхъ на горѣ Исава:* у LXX и въ слав. отвлеченно—, и смыслъ (σύνεστυ) отъ горы Исавовы“. LXX передаютъ ст. 8 не въ вопросительной, а въ положительной формѣ.

9. Кромѣ потери мудрости и благоразумія, едомитяне даже храбрѣйшіе изъ нихъ, поражены будутъ страхомъ. *Ѳеманъ* — обычное названіе южной части Идумеи, обозначющее иногда и всю Идумею (Іер. XLIX, 7; Іер. XXV, 13). По свидѣтельству Іеронима, въ его время былъ также городъ Ѳеманъ, находившіеся въ разстояніи пяти миль отъ Петры и имѣвшій римскій гарнизонъ. *Дабы всѣ на горѣ Исава истреблены были убійствомъ* (mikkatel): LXX и Вулг. слово mikkatel отнесли къ ст. 10-му; поэтому въ началѣ ст. 10-го вмѣсто одного существъ. *за притѣсненіе* (mechamos) въ слав. т. читается два — „посѣченія ради и нечестія“ (LXX διὰ σφαγῆν καὶ τῆν ἀσέβειαν). Остальная часть предложенія въ греч.-слав. т. передана точнѣе, чѣмъ въ русск., именно— „да отымется человекъ (евр. ikkareth isch, рус. *всѣ*) отъ горы Исавовы“.

10. Причиной истребленія Едома, по словамъ пророка, являются притѣсненія имъ Израиля, родственнаго ему народа.

11. Въ ст. 11 — 14 пророкъ частіе указываетъ преступленія Едома противъ Израиля, причемъ подчеркиваются родственныя отношенія Едома къ Израилю, усугубляющія вину перваго. *Чужіе вводили* (schevoth) *войско его* (chelo) *въ плѣны:* слово chel въ ст. 13 кн. Авд. употреблено въ значеніи имущества, богатства, какъ понято оно и рус. переводчиками (ср. Ис. VIII, 4; X, 8). Въ этомъ значеніи многіе комментаторы принимаютъ слово chel и въ ст. 11-мъ. Хотя гл. schabah (рус. т. „уводилъ въ плѣны“) обыкновенно представляется относительно отведенія *людей*, но въ 2 Пар. XXI, 17 онъ употребленъ и относительно захвата имущества. Впрочемъ, LXX и Вул. разсматриваемое выраженіе ст. 11-го относятъ къ плѣненію *войска* іудейскаго. *Бросали жребій объ Іерусалимѣ:* т. е. о раздѣленіи плѣнныхъ жителей Іерусалима и ихъ имущества (ср. Іоил. III, 3; 2 Пар. XXI, 17). Сл. т. стиха 11-го представляетъ буквальный передачу съ греч.: „отъ него же дне сопротивился еси во дни плѣняющихъ и иноплемениниковъ силу его, и чуждін выидоша во врата его и о Іерусалимѣ вергоша жребія, и ты былъ яко одинъ отъ нихъ“.

12. Не слѣдовало бы тебѣ злорад-но смотрѣть на день брата твоего, на день отчужденія его; не слѣдо-вало бы радоваться о сынахъ Іуды въ день гибели ихъ и расширять ротъ въ день бѣдствія.

13. Не слѣдовало бы тебѣ вхо-дить въ ворота народа Моего въ день несчастія его и даже смотрѣть на злополучіе его въ день гибели

его, ни касаться имущества его въ день бѣдствія его,

14. ни стоять на перекресткахъ для убиванія бѣжавшихъ его, ни выдавать уцѣлѣвшихъ изъ него въ день бѣдствія.

15. Ибо близокъ день Господень на всѣ народы: какъ ты поступалъ, такъ поступлено будетъ и съ тобою;

12. Обличеніе преступленія едомитянъ пророкъ излагаетъ въ формѣ увѣщанія. *Смотрѣть на день брата твоего*, т. е. на день несчастія брата твоего. *Расширять ротъ*: въ евр. tagdel pisha (ротъ твой) т. е. расширять для насмѣшки надъ бѣдствіемъ (ср. Ис. LVII, 4; XXXIV, 21). Обращаетъ на себя вниманіе то обстоятельство, что пророкъ бѣдствіе Іуды обозначаетъ рядомъ синонимовъ: *въ день отчужденія его*, *въ день гибели ихъ*, *въ день бѣдствія ихъ* и въ ст. 13—*въ день несчастія его*; пророкъ, очевидно, хочетъ отбѣнить особенную тяжесть постигшей Іуду катастрофы. Въ текстѣ евр. рѣчь пророка въ ст. 12—14 относится къ *совершившемуся* уже событію: въ текстѣ LXX и въ слав. — къ событію только *имѣющему наступить*: ст. 12 — „и да не презриши дне брата твоего“, ст. 13 — „и не входи въ врата —, не презри —, не совѣщайся —, ст. 14 — „ниже настой“.

13. Въ ст. 13-мъ вмѣсто словъ *на злополучіе его* (beraatho) въ слав. (не презри) „сонма ихъ“: LXX производили, очевидно, beraatho отъ rab многій; поэтому перевели *тѣмъ соучаствующимъ адѣмъ*, сонмъ ихъ. *Ни касаться* (al-thischlachnah) *имуща тва его* (bechelo): евр. thischlachnah, представляющее 2 е лицо ж. р. мн. ч., не имѣетъ въ ст. 13-мъ соответствующаго субъекта; поэтому считается испорченнымъ; вмѣсто al-thischlachnah предлагаютъ (Эвальдъ, Марти) читать: al-thischlach jad, ни простираетъ руки (ни касаться), какъ и въ рус. переводѣ. LXX евр. al thischlachnah bechelo перевели выраженіемъ *каі ѿ советѣхъ ѣти тѣмъ дѣлающимъ адѣмъ*, въ слав. „и не совѣщайся на силу ихъ“: shel, какъ и въ ст. 11, принято LXX-ю, а также и Вульгатой, въ значеніи *войско*.

14. Не ограничиваясь участіемъ въ разграбленіи Іерусалима, едомитяне, какъ видно изъ ст. 14-го, подстерегали бѣглецовъ Іерусалимскихъ и убивали ихъ или выдавали врагамъ. *Ни стоять на перекресткахъ* (al harpegek): вмѣсто слова perek нѣкоторые (Гретцъ) читаютъ regez, принимая его въ значеніи *проломъ стѣны*, брешь, но это значеніе не соответствуетъ контексту. LXX перевели perek словомъ διεξβολή; добавивъ мѣстоименіе адѣмъ; отсюда въ слав. „ниже настой на исходы ихъ“. Подъ *перекрестками* въ ст. 14 нѣтъ нужды разумѣть именно дороги, ведущія въ Египетъ, гдѣ іудеи искали спасенія отъ вавилонскаго плѣна (Шнурреръ); пророкъ говоритъ вообще о дорогахъ вблизи Іерусалима, а также о горныхъ проходахъ (Марти), по которымъ спасались отъ проникшаго въ городъ врага. *Ни выдавать* (vealthasger) *уцѣлѣвшихъ изъ него* (seridaj) *въ день бѣдствія*: у LXX выраженіе читается — μηδὲ συζηλεῖς τοὺς φεύγοντας αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, что передано въ слав. т.: „ниже заключай бѣжачія ихъ въ день скорби“. Гл. sazar имѣетъ значеніе заперать, заключать, а въ формѣ гифиль — предавать, выдавать; LXX переводятъ sazar словомъ συζηλεῖω и въ Ам. I, 6. Пророкъ, вѣроятно, говоритъ о выдачѣ едомитянами врагамъ тѣхъ бѣглецовъ іудейскихъ, которые скрывались въ Едомской землѣ (Іер. XL, 11).

15. Пророкъ возвѣщаетъ наступленіе *дня Господня*, т. е. дня суда, когда Едомъ имѣетъ со всѣми народами получить возмездіе за свое отношеніе къ народу Вожію (ср. Числ. XXIV, 12—24; 1 Цар. II, 10; 2 Цар. XXIII, 5—7). Пророкъ называетъ этотъ день *ближнимъ* потому, что ожидаетъ скорого наказанія *Едома*, а всякое сокрушеніе свлы, враждебной Богу есть часть, моментъ того страшнаго суда Вожія, который имѣетъ быть въ концѣ времени. *Воздаяніе твое* (gemulcha), т. е. дѣло твое, злодѣянія твои.

воздаяніе твое обратится на голову твою.

16. Ибо какъ вы пили на святой горѣ Моей, такъ всѣ народы всегда будутъ пить, будутъ пить, проглотятъ, и будутъ— какъ-бы ихъ не было.

17. А на горѣ Сіонѣ будетъ спа-

16. *Ибо какъ вы пили* (слав. „понеже яко еси пилъ“) на святой горѣ Моей. Многіе комментаторы относятъ слова пророка къ едомитянамъ и видятъ въ нихъ указаніе на то, что едомитяне при взятіи Іерусалима устраивали оргіи на святой горѣ Господней, торжествуя свою побѣду (Кирилъ Ал., Шеггъ, Кнабенб). Соответственно этому вторая половина сравненія *такъ всѣ народы всегда будутъ пить* также понимается въ отношеніи къ едомитянамъ, при чемъ слово *пить* прѣдается значеніе образное: такъ всѣ народы будутъ пить на горѣхъ *Едома* (Кенигъ), т. е. торжествовать свою побѣду и пораженіе едомитянъ. Другіе комментаторы мысль пророка перефразируютъ иначе: какъ вы (edomитяне) *пили* (устраивали оргіи) на святой горѣ, такъ всѣ народы будутъ *пить чашу* гнѣва Господня (у Гоонакера). Повидимому, первую половину сравненія въ ст. 16 должно относить не къ едомитянамъ, а къ *іудеямъ* и все выраженіе разсматривать какъ образъ, а не какъ описаніе историческаго факта: 1) глаголь *пили* употребляется во множеств. числѣ, тогда какъ равнѣе обращеніе къ Едому дѣлалось въ числѣ единств. (LXX, впрочемъ, читаютъ въ ст. 16-мъ *ἐπιεσ*—пилъ); 2) во второй половинѣ сравненія говорится: „всѣ народы *будутъ* пить“; такъ-какъ въ ст. 15-мъ ко всѣмъ народамъ причисляется и Едомъ, то, значить, слова *какъ вы пили* сказаны не объ Едомѣ; 3) если первую половину сравненія понимать объ едомитянахъ, то отношеніе второй половинны къ первой будетъ натянутымъ („какъ вы пиришествсвали, такъ всѣ народы будутъ пить чашу *гнѣва*“). Кромя того, предполагаемая нѣкоторыми комментаторами во второй половинѣ сравненія мысль о томъ, что всѣ народы будутъ *пить на горѣхъ Едома*, чужда пророческому мировоззрѣвію. Все выраженіе ст. 16 должно быть понимается такъ: какъ вы (іудеи, частіе — жители Іерусалима) пили чашу гнѣва на святой горѣ, такъ и всѣ народы будутъ пить эту чашу гнѣва постоянно (евр. *thamid*), слѣдствіемъ чего будетъ ихъ погибель. Выраженія *пить* и *пить чашу* въ Св. Писаніи часто употребляется въ иносказательномъ смыслѣ — нести тяжелый жребій (ср. Іер. XXV, 27—29; LXXVIII, 26; Іез. XXIII, 36; Наум. III, 11; Мк. XX, 22; XXVI, 39—42). Исслѣдователи, считающіе Авдія древнѣйшимъ пророкомъ писателемъ, полагаютъ, что образное выраженіе *пить чашу* впервые употреблено Авдіемъ и отъ него заимствовано другими пророками. LXX въ код. Ват. слова *всѣ народы будутъ пить всегда* опущены; въ код. Ал. и Син. вмѣсто евр. *thamid*, *всегда*, читается *σινου*, слав. (испюютъ вен языка) *вино*; полагаютъ, что LXX вмѣсто *thamid* читали *chemer* (Втор. XXXII, 14) или употребляющееся въ позднѣйшемъ языкѣ *themed* обозначающее особый сортъ крѣпкаго вина (Марти). *Проглотятъ*: значеніе евр. *lap* сомнительно; LXX перевелъ его словомъ *καταφύσονται* (въ слав. „испюютъ и сивдуть“), чѣмъ, можетъ быть, вмѣсто *velai* сходное *vejarai*; новые комментаторы принимаютъ *lau*, какъ въ Іов. VI, 3; Іер. XX, 25, въ значеніи быть истовымъ въ словѣ (Деличъ), въ значеніи—проглатывать, какъ въ рус. текстѣ, или же читаютъ вмѣсто *lau*, гл. *lau* (ср. Ис. XXIV, 20; XXIX, 9) будутъ шататься (Велльг. Новакъ). Принятый въ рус. т. переводъ даетъ мысль не вполне удовлетворительную.

17. Въ день Господень гора Сіонъ явится горою, на которой будетъ спасеніе для дома Іакова; гора будетъ неприкосновенной святыней. При этомъ домъ Іакова получитъ во владѣніе наслѣдіе свое (*moraschem*), т. е. свою прежнюю область. LXX и Вулг. вмѣсто *moraschem* читали *morischechem* и перевели *τοὺς κατοικησάντων αὐτοῦς εὐς qui se possederant*; отсюда конецъ ст. 17-го въ слав. читается: „и наслѣдятъ домъ Іаковъ наслѣдавшихъ я“. Новѣйшіе комментаторы чтеніе LXX предпочитаютъ мазоретскому. Так. обр., по ст. 17-му спасенный домъ Іакова овладѣтъ тѣмъ, которые владѣли имъ, т. е. займетъ ихъ территорію: „овладѣтъ“, поясняетъ бл. Феодоритъ, „вашею (Идумей) и другихъ сопредѣльныхъ народовъ землею“. Домомъ Іакова, какъ и въ ст. 18, пророкъ называетъ Іуду (ср. Наум. II, 3).

сеніе, и будетъ она святынею; и домъ Іакова получить во владѣніе наследіе свое.

18. И домъ Іакова будетъ огнемъ и домъ Іосифа—пламенемъ, а домъ Ісавовъ—соломою: зайгутъ его и истребятъ его, и ни кого не останется изъ дома Ісава, ибо Господь сказалъ это.

19. И завладѣютъ тѣ, которые къ

18. Пророкъ въ ст. 17-мъ сравниваетъ Іуду и домъ Іосифа или Израіля съ огнемъ и пламенемъ (ср. Ис. X, 17; XXXIII, 14), а Ісава съ соломой, желая выразить мысль о силѣ и превосходствѣ народа Божія предъ врагами. Обладаніе народа Божія наследіемъ (ст. 17), будетъ, по смыслу ст. 18-го, таково, что другіе народы или должны слиться съ нимъ въ одинъ народъ или же подвергнуться истребленію. Пророкъ указываетъ это на примѣрѣ Ісава. *И никого не останется (sagid) изъ дома Ісава*, слав. „и не будетъ избѣгаѣя дому Ісавову“: евр. sagid въ нѣкоторыхъ спискахъ LXX (Ват.) переводится сл. *τιροφόρος*, что Іеронимъ передаетъ frumentarius, поставщикъ хлѣба,— въ другихъ *τιροφόρος*, огне носецъ (Алек. Кир., Теодоритъ, бл. Іеронимъ); обоним чтеніями дается мысль, что у Едома погибнуть даже тѣ, которые находились при войскѣ, но не принимали непосредственнаго участія въ сраженіи. Въ нѣкоторыхъ спискахъ LXX евр. sagid передается словомъ *ἐμφυγών*; отсюда и въ слав. „и не будетъ избѣгаѣя дому Ісаву“.

19. Въ ст. 19 и 20-мъ разъясняется мысль, выраженная въ концѣ ст. 17. Текстъ ст. 19—20 темень и въ русскомъ передачѣ предположительно. *И завладѣютъ тѣ, которые къ югу (vejarschu hannegew) горою Ісава (eth-har esav)*. Названіе hannegew (букв. „сухая земля“), передаваемое LXX-ю или собств. *νάρυεβ*, какъ въ кн. Авдіа, или нарицат. *ἔρημος*, пустыня (ср. Быт. XIII, 1; XXIV, 12 и др.), первоначально было терминомъ *географическимъ* и обозначало ту часть южной Іудеи, которая въ сравненіи съ остальной Палестиной была безводна. Граница negew'a на сѣверѣ служила цѣпь холмовъ вблизи Хеврова или гора Іудна; на югѣ negew простирался до плато Джебель ель-Магра, на востокъ до южнаго Гора и Арабы, и на западъ до песчаной полосы, тянущейся вдоль берега Средиземнаго моря. Съ теченіемъ времени слово negew стало обозначать уже страну *горизонта*, югъ. Въ книгѣ Авдіа слово употреблено въ качествѣ географическаго термина (означеніяхъ negew см. *Cheyne*, Encycl. biblica III, 3374—79). Слово hannegew, въ рус. перев. принято за подлежащее при гл. vejarschu („завладѣютъ“), при чемъ во вниманіе къ множ. ч. vejarschu, передано свободно выраженіемъ—*тѣ, которые къ югу*. Другимъ подлежащимъ при томъ же гл. vejarschu рус. переводчики считали стоящее далѣе haschscherlelah, переводя его выраженіемъ—*а которые въ долины*. Такъ же понималъ евр. т. и LXX, которые оставили безъ перевода сл. negew (ев *Νάρυεβ*) и haschscherlelah. (ѣв *תְּהַרְשֵׁתִי*, Θ. *ἐν κοιλάδι*); отсюда въ слав. читается: „и наследіятъ иже во Нагевѣ гору Ісавову, и иже въ раздолн (LXX *οἱ ἐν τῇ Ἐρημῳ*), иноплеменники (филистімляны)“). По смыслу рус. и слав. текстовъ, тѣ іудеи, которые живутъ (или поселятся) въ южной части Іудеи, овладѣютъ горою Ісава, т. е. Идумеей, а поселившіеся на равнинѣ покорятъ филистімляны. Новѣйшіе комментаторы понимаютъ текстъ ст. 19-го иначе: именно, подлежащимъ при vejarschu, считаютъ слова ст. 18-го домъ Іакова и домъ Іосифа; слова negew и haschscherlelah рассматриваютъ какъ прямое дополненіе къ vejarschu, а слова eth-har esav (гора Ісава) и eth-pilischthim (филистімляны), какъ приложеніе къ negew и haschscherlelah. Первая половина ст. 19-го въ такомъ случаѣ будетъ имѣть видъ: и завладѣютъ (домъ Іакова и домъ Іосифа) югомъ—горою Ісава и долиною—филистімлянами (Новакъ, Велльг., Гоонакеръ; при этомъ слова *горою Ісава* и *филистімлянами* считаются глоссой). Мысль будетъ ясна, чѣмъ по принятому тексту. Вторая половина ст. 19-го по нашему тексту читается: *и завладѣютъ полемъ Ефрема и полемъ Самаріи, а Веніаминъ завладѣетъ Галаадомъ. Поле Ефрема* или по LXX *δρος Εφρ.*, гора Ефрема—то же, что *поле Самарійское*, т. е. область десятиколѣннаго царства. Подлежащимъ при глг. *завладѣютъ* по рус. т. служатъ стояція въ первой половинѣ стиха 19-го слова *которые къ югу* и *которые къ долины*. Смыслъ выраженія по рус. т. тотъ, что

югу, горою Исава, а которые въ долинахъ—Филистимлянами; и завладѣютъ полемъ Ефрема и полемъ Самаріи, а Веніаминъ завладѣетъ Галаадомъ.

20. И переселенные изъ войска сыновъ Израилевыхъ завладѣютъ землею Хананейскою до Сарепты, а переселенные изъ Іерусалима, нахо-

іудей займутъ область Израильскаго царства, а Веніаминъ въ то же время завладѣетъ Галаадомъ, т. е. областью заіорданской. Должно замѣтить, что сл. *завладѣетъ* послѣ имени Веніаминна добавлено рус. переводчиками, въ подлинникѣ его нѣтъ. Во второй половинѣ ст. 19-го возбуждаетъ недоумѣніе упоминаніе о Веніаминѣ въ виду того, что ранѣе названъ уже весь домъ Іакова, включающій и Веніаминна. LXX устроили это недоумѣніе, признавъ слово Веніаминъ, какъ и слово Галаадъ, не подлежащимъ, а дополненіемъ при глаг. *vejatschu* (завладѣютъ); отсюда въ слав. т. вторая половина ст. 19-го читается: „и возмутъ гору Ефремову, и поле самарійско, и Веніаминна и Галадиду“. Мысль получилась еще болѣе темная. Новѣйшіе комментаторы полагаютъ, что 1) подлежащимъ во второй половинѣ ст. 19-го, какъ и въ первой, должно считать слова ст. 19-го *домъ Іакова* и *домъ Іосифа*; 2) слова *поле Самаріи* должно считаться приложеніемъ къ предшествующимъ—*полемъ Ефрема*; 3) мѣсто имени Веніаминна въ первоначальномъ текстѣ должно предположить названіе *страны*, по отношенію къ каковому названію слово *Галаадъ* является приложеніемъ,—именно названіе заіорданской области (*veabrahjarden*). Вторая половина ст. 19-го, въ такомъ случаѣ, будетъ читаться; „и завладѣютъ полемъ Ефрема—полемъ Самарійскимъ, и страню заіорданскою—Галаадомъ“ (Гоонакеръ). Пророкъ выражаетъ ту мысль, что новое теократическое царство не только займетъ прежніе предѣлы, но будетъ еще расширено (ср. Ис. LIV, 1). При этомъ пророкъ указываетъ расширеніе границъ отдѣльно для дома Іакова (для іудеевъ) и для дома Іосифа (для израильянъ).

20. Въ ст. 20-мъ продолжается раскрытіе мысли ст. 19-го о расширеніи предѣловъ новаго теократическаго царства. Текстъ ст. 20-го опять возбуждаетъ нѣкоторые недоумѣнія и передается въ нашемъ рус. переводѣ предположительно. *И переселенные (vegalub) изъ войска (uchel hasseh) сыновъ Израилевыхъ завладѣютъ землею хананейскою до Сарепты*. При переводѣ этихъ словъ въ рус. т. опущено мѣстоименіе *hasseh*; добавленъ гл. *irschu*, завладѣютъ; слово *hachel*, какъ и въ Вулгатѣ, принято въ значеніи *войско* (при чемъ предполагается, что *hachel* есть *только иное начертаніе haschej* ст. 11 го) LXX, вѣроятно производя *hachel* отъ *shalal*, перевели его словомъ ἡ ἀρχή, начало, и придали выраженію смыслъ отличный отъ мазор. текста: въ срав. „и преселенія начало сіе сыномъ Израилевымъ“. Новые комментаторы (Шеггъ, Орелли, Коидаменъ) обыкновенно также, принимаютъ *hachel* въ значеніи *войско*. Но нѣкоторые придаютъ слову и иное значеніе,—именно „крѣпость“ (Гитцингъ), песокъ (по Эвальду, *chel* = *chol*; переселенные съ этого песка т. е. съ этого берега). Мысль однако во всѣхъ указанныхъ случаяхъ получается неясная; непонятно, почему добавлено къ слову *войско* указательное мѣстоименіе *hasseh*—этогъ, а также и то, почему выдвигается переселеніе только *войска*, когда переселенъ былъ весь народъ. Въ виду этого, Марти предлагаетъ въ *hachel hasseh* видѣть испорченное названіе мѣста, откуда были переселенные. Гоонакеръ предлагаетъ мѣсто *hachel hasseh* читать *hachalah seh*. Считая *hachalah* причастіемъ (съ злномъ) отъ гл. *chnl*, употребляющагося (Быт. VIII, 10, Суд. III, 25) въ значеніи *ожидать*, Гоонакеръ слова евр. т. *vegaluth hachel-hasseh* переводитъ: „и плѣнные, ожидающіе изъ сыновъ Израилевыхъ“. Пророкъ обращается къ тѣмъ, которые, какъ онъ приводитъ, еще не возвратились въ отечество и ожидаютъ этого пророкъ говорить далѣе отдѣльно о сынахъ Израилевыхъ и о плѣнныхъ изъ Іерусалима. *Землею Хананейскою*: въ евр. т. неясное *ascher kapanaim*, у LXX ἡ γῆ τῶν Χαναανῶν, въ Вулг. *omnia loca Chan.*, всѣ мѣста Хананейскія. Мѣстоименіе *ascher* (который), непонятное въ теперешнемъ сочетаніи, даетъ основаніе Новаку и Гоонакеру предположить, что послѣ *ascher*, соотвѣтственно второй половинѣ ст. 20 („находящіеся въ Сефарадѣ“), въ первоначальномъ текстѣ стояло названіе мѣстности, гдѣ обитали

дѣющиеся въ Сефарадѣ, получаютъ во | 21. И придутъ спасители на гору
владѣніе города южные.

плѣнники, а далѣе слѣдоваль глаголь, дополненіемъ къ которому являлось слоно капаал (т. е. Финикія, Ис. XXIII, 8). *До Сарепты*: Сарепта—финикійскій городъ, лежавшій между Сиономъ и Тиромъ, извѣстный по совершенному здѣсь пр. Илию чудовоскресенія сына бѣдной вдовы (3 Цар. XVII, 17—23). *А переселенные (vegalph) изъ Іерусалима, находящіеся (ascher) въ Сефарадѣ (bisepharad), получатъ во владѣніе (irschu) города (eth arej) южные (hannegev)*. Рѣчь идетъ о плѣнникахъ изъ Іерусалима, живущихъ въ Сефарадѣ, говорится что они,—предполагается—соединившись съ домоу Іакова, овладѣють южными городами. Неизвѣстно точно, что разумѣтъ пророкъ подъ именемъ Сефарада. LXX вмѣсто этого названія читаютъ: ἕως Ἐφραθά, слав. „до Эфрава“. Таргумъ, Сир. пер., Ефр. Сир., средневѣковые равнины и нѣкоторые христ. комментаторы принимали Сефарадъ въ значеніи отдаленной страны и именно Испаніи. Въ Вулг. bisepharad переведено сл. in Bosphoro, а въ комментаріи бл. Іеронима сообщается, что о тождествѣ Сефарада и Босфора онъ узналъ отъ того іудея, помощью котораго пользовался при своихъ занятіяхъ. Новые комментаторы отождествляютъ названія Сефарадъ съ упоминаемымъ въ персидскихъ надписяхъ *Спарадъ* или *Спарда*,—названіемъ народа или области, подъ которою разумѣють Мидію или городъ Сарды (Гитцингъ, Кнабенбауеръ), или со Спартою (Кейль), имя которой могло быть извѣстно іудеямъ черезъ финикіянь. Ленорманъ и Шрадеръ отождествляютъ Сепарадъ съ упоминаемымъ въ надписяхъ Саргона Scharpada, областью въ юго-вост. части Мидіи (*Sayce, The land of Sepharad. Expos. Times. 1902, 4, 308*). Гоонакеръ предлагаетъ читать вмѣсто Sepharad—Sepharah и считать это названіе формою единств. ч. упоминаемаго въ Библии города Сепарваима (4 Цар. XVII, 24; XVIII, 34) или вавилонскаго Сипара. Винклеръ и за нимъ Марти отождествляютъ Сефарадъ съ Separda клинописной литературы и считаютъ его вошедшимъ въ употребленіе со времени персидскаго господства названіемъ Малой Азій и въ особенности Фригій (Schraeder K. A. T., 3 Ausg. 301). *Города южные (gannegev), въ слав. согласно съ LXX „грады Нагевовы“.*

21. *И придутъ спасители (moschiim) на гору Сионъ (behar zion)*: какъ нѣкогда, во время судей, Господь воздвигалъ спасителей своему народу (Суд. III, 9, 15, 4 Цар. XIII, 5; Неем. IX, 27), такъ и въ будущемъ онъ избавитъ народъ чрезъ посредство чрезвычайныхъ мужей; а Едомъ подвергнется суду Божию. Такими спасителями народа, приготовлявшими царство Божіе, явились Зорававель, Ездра, Неемія, Маккавей (Кнабенбауеръ и средневѣк. кат. экзегеты). Марти въ выраженіи пророка *vealu moschiim, взойдутъ на гору Сионъ спасители*, видитъ указаніе на то, что эти спасители будутъ происходить не изъ Іерусалима, а изъ провинціи, какъ Маккавей изъ Модна. LXX, а также Ак., Θεод., евр. moschiim (спасители) читали какъ poschaiim или muschaiim и потому перевели сл. ἑνασώσμενοι и σωσόμενοι (Ак., Θεод.), слав. „спасаемія“; behar zion LXX читали megar zion, слав. „отъ горы Сиона“. *Чтобы судить гору Исава*; въ слав. „еже отмстити (τὸ ἐκδικῆσαι) гору Исавлю“. Марти обращаетъ вниманіе на то, что въ предшествующихъ стихахъ говорилось уже объ уничтоженіи Едома; поэтому мысль о судѣ надъ Едомомъ представляется ему излишней, и выраженіе *чтобы судить Едома* Марти вычеркиваетъ, какъ glossу. Но въ образной рѣчи пророка это выраженіе не является противорѣчіемъ: это только новое выраженіе раскрываемой пророкомъ идеи будущаго возвышенія народа Божія.—Объ исполненіи пр. Авдія должно замѣтить слѣдующее. Тѣснимые съ VI в. арабами на сѣверѣ, едомитяне заняли постепенно южную Палестину, такъ—что Хевронъ сталъ идумейскимъ городомъ. Съ этого времени началась борьба іудеевъ съ едомитянами, достигшая своего высшаго развитія въ эпоху Маккавеевъ. Въ 165 г. Іуда Маккавей отнялъ у едомитянъ Хевронъ (1 Мак. V, 3, 65), а въ 126 г. Іоаннъ Гирканъ совершенно подчинилъ едомитянъ, обративъ ихъ силой въ іудейство (Древн. XII, VIII, 1; XIII, IX, 1; 1 Мак. IV, 28—61; V, 3, 65; VI, 31; 2 Мак. X, 15; XI, 5; XII, 32). Съ этого времени началось сліяніе идумеевъ съ іудеями, а послѣ разрушенія Іерусалима исчезло и самое имя едомитянъ (Lugy, S. 67). Отмѣченные факты

Сіонъ, чтобы судить гору Исава,— | будетъ царство Господа.

и могутъ быть разсматриваемы, какъ осуществленіе предсказанія Авлія въ ст. 17—21 о наследованіи іудеями горы Исава. Но вообще рѣчь пророка о будущемъ Едома и Іуды имѣетъ образный характеръ и связать ее съ опредѣленными историческими фактами трудно. Объ исполненіи ветхозавѣтныхъ пророчествъ о *гибели* Едома см. К. Кейтъ, Доказательства истинны христіанской вѣры. СПб. 1870. Стр. 298—360.

Вл. Рыбинскій.